

# JC'OP'LAL C'ALAL BIQUITUNE

RELATO DE MI NIÑEZ



JC'OPLAL C'ALAL BIQ'ULTUNE

RELATO DE MI NIÑEZ

por

Manuel Gomez Hernandez

Edición de Prueba

tzotzil de Chamula

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973



## JC'OPLAL C'ALAL BIQ'UITUNE

Ati c'alal biq'uitun to ore,  
mu'yuc yan ti c'usi ta jpase, ja'  
no'ox tajimol ta jpas tajmec. Ti  
c'alal ta jq'uel ti jchiye, ta isa'  
yanal met, ta joch j'a bal, ja' bal  
chca'i ti xinulet xa valel ta jemele,  
o mi mo'oje, ta isa' ti bu yalobal ti  
osile, bats'i xinulet no'ox tajmec ta  
yanal met.

Manchuc mi lec sac ti jc'u'e, ta  
jbon ta wucuc, ja' ti lec chca'i ti  
tajimole. Yan ti ta jq'uel ti jchiye,  
mu'yuc xa sc'oplal une, nom tanijem.  
Manchuc mi chbat ta chobtic, manchuc  
mi chbat ta te'tic, manchuc mi chbat  
ta nichnabtic, manchuc mi chlat ta uch'  
vo' ti jchiye, pero mu'yuc xa sna'el,  
mu'yuc xa sventainel ti jchiye. Ja'  
no'ox batem ta co'nton ti tajimole.  
Ja' jech lej jpas tajmec ti c'alal  
biq'uituno.

Bats'i mu xi'elomaj ta cristianoce,  
bats'i mu ina' lec st'ujel tajmec, mi  
je'uc ina' lec sno-el ti c'usi leque,  
ti c'usi chono'e, co'ol no'ox s'elan  
chca'i tajmec. Lec chca'i tajmec be  
vo'. Lec chca'i ta xquixlan ts'ubulum.  
Lec chca'i ta isa' mut ta te'tic. Ja'  
joch xtoc lec chca'i ta isa' vilemal  
mut. Pero ti jchiye, mu'yuc xa sc'or-  
lal ta jq'uel une, pero jbi'inoj ti  
jq'uel chijune, pero bu xa ta un,  
mu'yuc ta jq'uel ti jchiye.



Q'uel avil ti c'alal biq'uitun  
to ore, c'alal ti jyayae, ti jme'e, ti  
laj yac'bun jq'uel ti chije, jech yepal  
liloc' bal ta vaxaltic xchi'uc ti jchije,  
pero, c'u stu un, ja' ti tajimol chjelav  
yipale. Bats'i tajmec mu'yuc xa sna'el,  
sventainel ti jchije, chbat slo'be xchob-  
tac ti cuts' calale, o mi mo'oje, ti  
jchije, ta xba stic' sba ta xchob van  
cristiano.

Pero oy bu iun c'ac'al ti lilaj  
ta nucul yu'un ti jvave, yu'un ti  
jme'e, ja' ti ilaj tajmec ti chobtique,  
ta jcoj vo'on, ja' ti mu'yuc ta jq'uel  
ti jchije, c'ajomal no'ox tajimol ta  
jpas tajmec. Pero li'atin lec ta nucul  
tajmec. Laj yac' ti jyayae. Laj yao'  
ti jme'e. Mu no'ox albajuc laj quich'  
tajmec ti nucule. Manchuc mi jech laj  
quich' ti nucule, pero ti vo'one, ataoj  
ono'ox yav ti co'ntone, ti tajimol ta  
jpase, mi ja'uc i'och ta co'nton vival  
ti nucule. Bats'i toj altioun tajmec.

Manchuc mi ta xiyalbe ti jyayae,  
ti jme'e:

--Q'uelo me ti chije --xivut.  
Pero mu ta jq'uel ti jchije.

C'alal mi chtal ti vo'e, ta xi'oc',  
ta xixi', ja' ti bu'yuc no'ox chbat ta  
tufot ti jchije. Bats'i xi'avet ta  
xi'el tajmec chcuic' tal ti jyayae, ti  
jme'e, yo' chtal scoltaicun ta smaguel  
ti jchije, ja' ti mu xu' cu'un ta jmo  
jtuque. Jech o xal un chtal ti jyayae,



chtal ti jme'e, yo' ta xiscoltaicun  
ta smaquel ti jchiije.

---

Ati c'alal biq'uitun to oxe, sob  
ta xilicutic xchi'uc ti jyayae, sme'  
ti jme'e. Sob ta xilicutic xchi'uc ti  
jyayae, ja' ti ta xba icuchcutic talel  
si'. Manchuo mi oy taiv, ta xibatcutic  
ono'ox, ja' ti abol sba ti jyayae,  
chamen xa ti smalale. Jech o xal un  
toj abcl sba ti jyayae, stuc ta sventain  
sba.

Ati o'alal jech ta xibatcutic ta  
cuch si' xchi'uc ti jyayae, batsi mu  
no'ox albauc ta xilaj ta sic. Bats'i  
ta x'alub ta sic ti coque, ja' ti yan  
sba tajmec ti taive, ja' ti bats'i  
sacunel ta taiv ti banomile. Batsi  
xit'elt'un tajmec. Ja' jech ta jpaso-  
lancutjo xchi'uc ti jyayae.

Te'acal to un ti jyayae, ta xbat  
chabajuc ta vosil ti mi ja' yoraile, ta  
xts'unchaj ta vosil ti mi ja' yoraile,  
mi mo'cje, ta x'aguinaaj ti mi ja' yora-  
ile. Ja' jech nabal lich'i talel ta  
stojol ti jyayae, ja' ti mu'yuc ti sma-  
lale.

Jech o xal ti vo'one, mu'yuc laj  
quil lec c'u s'elan ti mac'linel yu'un  
ti jtote, c'ajomal no'ox pinca snainoj.  
Jech o xal ti vo'one, mu'yuc laj quil  
lec c'u s'elan ti c'uxbinel yu'un ti  
jtote, mu'yuc laj quil lec ti c'u s'elan  
sa'bil ti jc'u'e, mu'yuc laj quil lec  
ti c'u s'elan sa'bil ti jxonobe, mu'yuc



laj quil ti c'anbil yu'un ti jtote  
jech chac c'u cha'al ti yan oioletique,  
ti c'anbilic yu'un ti stotique, ti  
c'uxbinbilic yu'un ti stotique.

---



## RELATO DE MI NIÑEZ

Cuando era niño, no hacía otra cosa, nada más puro jugar. Cuando pastaba mis ovejas, yo cortaba pencas de maguey y me sentaba encima de la penca de maguey, con ella me arrastraba con rapidez en tierra laderosa.

Aunque mi ropa estaba limpia, pero no me importaba mancharla con el polvo de la tierra, me gustaba jugar mas que pastar mis ovejas. A veces mis ovejas se metían en las milpas, a veces mis ovejas se metían en las montañas. Aunque mis ovejas se metían a comer pasto venenoso, aunque mis ovejas querían tomar agua, pero a mi no me importaban, nada mas me gustaba jugar, ya no pastaba a mis ovejas conforme lo que es pastar. Así hice cuando era niño.

Era yo tan ignorante, no sabía pensar nada, a escoger de lo que es malo, de lo que es bueno, para mi eran iguales las dos cosas. Me gustaba jugar con el polvo fino de la tierra, me gustaba buscar pajaros en las montañas, además me gustaba buscar pajaritos que empesaban a volar. Era lo que me gustaba, pero mis ovejas, ya no las pastaba, aunque me decían "el pastor".

---

Cuando yo era niño, cuando mi abuelita, y mi mamá me dieron a pastar mis ovejas, pero en lugar de pastar mis ovejas no dejaba yo de jugar. Era lo que me gustaba más, pero mis ovejas, ya



no me importaban nada. Por eso mis ovejas donde quiera estaban regadas. Se metían a comer las milpas de mis parientes o se metían a comer la milpa de otras personas.

Pero hubo cierto día, mi abuelita y mi mamá, me chicotiaron bien porque habían comido mucha milpa mis ovejas, por culpa mía de no cuidar mis ovejas, puro jugar me entretenía, era la que me gustaba. Pero me chicotiaron bien. Me chicotió mi abuelita, y me chicotió mi mamá. Aunque me habían chicotiado, pero yo seguía igual, no cambiaba de manera, como quien dice, no me dolió la chicotiza. Era yo tan tonto.

Aunque me decían mi abuelita, y mi mamá:

—Pasta las ovejas, pero yo no las hacía caso, así que no pastaba mis ovejas, porque era yo niño.

Cuando llovía, yo lloraba, tenía miedo, porque mis ovejas se iban por dondequiera. Por eso yo gritaba de miedo, llamaba a mi abuelita, a mi mamá, que vinieran a ayudarme. Por eso mi abuelita, y mi mamá, vinieron a reunir mis ovejas.

---

Cuando era yo niño, muy temprano nos levantábamos con mi abuelita, la mamá de mi mamá, porque nos vamos a cargar leña. Aunque había helada, pero nos íbamos a cargar la leña. Mi abuelita sola se mantenía, ya no vivía su esposo. Por eso mi abuelita era muy pobre.



Cuando nos íamos a cargar la leña con mi abuelita, había demasiado helada, por eso yo sentía mucho frío, se helaban mis pies, es que había mucha helada blanqueaba la tierra. Por eso yo titiritaba de frío. Así hacíamos con mi abuelita.

Después mi abuelita se iba a quebrar la tierra si era tiempo de quebrarla, o a sembrar si era tiempo de sembrar, o se iba a limpiar la milpa si era tiempo. Así me crió a lado de mi abuelita porque ya no vivía el esposo de ella.

Por eso yo no conocí la mantención de mi padre, el era finquero, se mantenía mucho en la finca. Por eso no conocí el cariño de mi padre, no tuve ropa de mi padre, no tuve calzado de mi padre, no tuve sombrero de mi padre, no tuve el verdadero cariño de mi padre así como los otros niños que son amados por sus padres.

---





